

## D-Items – Translations

### ja Translations in Japanese

The information on the Japanese translations of Vladimir Nabokov's works could not have been compiled without the whole-hearted help of Peter Evans. His knowledge of Japanese and aspects of the Japanese publishing market were invaluable. For further information on the translations, see Evans' self-published monograph, *A Japanese Bibliography of the Works of Vladimir Nabokov*, Tokyo, March, 1985.

Names of translators are given in the Japanese style of surname preceding given name. Many of the transliterations and translations are taken from Evans' work; the balance are according to the Japanese National Diet Library and Google Translate. Since, as Evans points out, Japanese publication dates can be unreliable, books published on the cusp of a year may actually have been issued in the previous or the following year.

The term "obi", used in the paragraphs describing bindings, refers to the wrap-around band over the dust jacket of many Japanese publications. It is usually more explicitly promotional than the dust jacket. It may include a brief description of the book and quotations from reviewers.

---

#### Edition Summary

- D8.ja.1.1** マーシエンカ [Māshenka / Mashenka], FIRST JAPANESE TRANSLATION, NEW JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1972, 2 issues.
- D10.ja.1.1** デイフェンス [Difensu / The defense], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1999, 2 issues.
- D13.ja.1.1** 青春 [Seishun / Youth], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1974, 1 issue.
- D14.ja.1.1** マグダ [Maguda / Magda], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1960, 1 issue.
- D14.ja.2.1** マルゴ [Marugo / Margot], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1967, 2 issues.
- D14.ja.2.2** マルゴ [Marugo / Margot], SECOND JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1980, 1 issue.
- D14.ja.3.1** カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura], THIRD JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA), 2011, 1 issue.
- D15.ja.1.1** 絶望 [Zetsubō / Despair], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA), 1969, 1 issue.
- D15.ja.2.1** 絶望 [Zetsubō / Despair], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA), 2013, 1 issue.
- D17.ja.1.1** 賜物 [Tamamono / The gift], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA), 1967, 1 issue.
- D17.ja.1.2** 賜物 [Tamamono / The gift], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (FUKUTAKE SHOTEN), 1992, 1 issue.
- D17.ja.2.1** 賜物 [Tamamono / The gift], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 2010, 1 issue.
- D21.ja.1.1** セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai / The real life of Sebastian Knight], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KŌDANSHA), 1970, 1 issue.
- D21.ja.1.2** セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai / The real life of Sebastian Knight], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION

- (KÔDANSHA), 1999, 1 issue.
- D22.ja.1.1** ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KIHKUNIYA SHOTEN), 1973, 1 issue.
- D22.ja.1.2** ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1986, 1 issue.
- D22.ja.1.3** ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol], FIRST JAPANESE TRANSLATION, THIRD JAPANESE EDITION (HEIBONSHA), 1996, 2 issues.
- D24.ja.1.1** ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SANRIO), 1986, 1 issue.
- D24.ja.1.2** ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (MISUZU SHOBŌ), 2001, 1 issue.
- D26.ja.1.1** ナボコフ自伝: 記憶よ、語れ [Nabokofu jiden: Kioku yo, katare / The Nabokov autobiography: Speak, memory], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SHŌBUNSHA), 1979, 1 issue.
- D28.ja.1.1** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1959, 1 issue.
- D28.ja.1.2** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1962, 1 issue.
- D28.ja.1.3** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST JAPANESE TRANSLATION, THIRD JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1967, 1 issue.
- D28.ja.1.4** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION, FOURTH JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1974, 1 issue.
- D28.ja.1.5** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION, FIFTH JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA), 1977, 1 issue.
- D28.ja.1.6** ロリータ [Rorīta / Lolita], FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION, SIXTH JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1980, 2 issues.
- D28.ja.2.1** ロリータ [Rorīta / Lolita], SECOND JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 2005, 1 issue.
- D28.ja.2.2** ロリータ [Rorīta / Lolita], SECOND JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 2006, 1 issue.
- D30.ja.1.1** プニン [Punin / Pnin], FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA), 1971, 1 issue.
- D30.ja.1.2** プニン [Punin / Pnin], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (BUN'YŪSHA), 2012, 1 issue.
- D32.ja.1.1** ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (SANRIO), 1979, 1 issue.
- D32.ja.1.2** ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen], FIRST JAPANESE TRANSLATION, SECOND JAPANESE EDITION (SANRIO), 1987, 1 issue.
- D32.ja.1.3** ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen], FIRST JAPANESE TRANSLATION, THIRD JAPANESE EDITION (CHIKUMA SHOBŌ), 1991, 1 issue.
- D35.ja.1.1** 青白い炎 [Aojiroi honō / Pale fire], FIRST JAPANESE TRANSLATION, FIRST JAPANESE EDITION (CHIKUMA SHOBŌ), 2003, 1 issue.

D-Items—Translations

ja Translations in Japanese

D8 Машенька / Mary

D8.ja.1.1  
jp.1972



D8.ja.1.1 First printing, 1972, cover, front

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)  
¶ First printing, 1972

マーシェンカ [Māshenka / Mashenka]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大浦暁生 [Ōura Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1972. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator’s afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 204 pp. ISBN: [4-10-505602-6, 978-4-10-505602-5]. In series “新潮・現代世界の文学 [Shinchō gendai sekai no bungaku]”.

**Works:**

- 1) [Eigohan e no hashigaki [Māshenka] / Author's introduction [Mary]] [Introduction [to Mary]]
- 2) マーシェンカ [Māshenka / Mashenka] [Mary]

¶ Fourth printing, 1988

*As first printing, except*



D8.ja.1.1 Fourth printing, 1988, cover, front

マーシェンカ [Māshenka / Mashenka]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大浦暁生 [Ōura Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1988. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator’s afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 208 pp. ISBN: 4-10-505602-6.



D8.ja.1.1 Fourth printing, 1988, cover, front, with obi

# D10

## Защита Лужина / The Luzhin Defense

**D10.ja.1.1**  
jp.1999



D10.ja.1.1 First printing, 1999,  
cover, front

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)  
¶ First printing, 1999

ディフェンス [Difensu / The defense]. By Уражмір Навокоф [Urajimir Nabokofu]. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1999. With translator's afterword.

278 pp. ISBN: 4-309-20328-0; 978-4-309-20328-7.

**Works:**

- 1) [Foreword [The defense]] [Foreword [to *The Defense*]]
- 2) ディフェンス [Difensu / The defense] [The Defense]



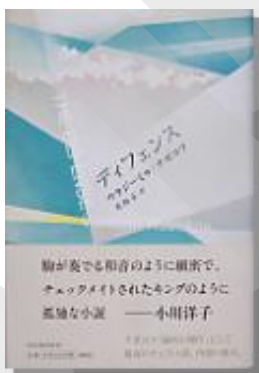
D10.ja.1.1 New printing, 2008,  
cover, front

¶ New printing, 2008

*As first printing, except*

ディフェンス [Difensu / The defense]. By Уражмір Навокоф [Urajimir Nabokofu]. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2008. With translator's afterword.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 284 pp.



D10.ja.1.1 New printing, 2008,  
cover, front, with obi

# D13

## Подвиг / Glory

**D13.ja.1.1**  
jp.1974

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)  
¶ First printing, 1974

青春 [Seishun / Youth]. By Уражмір Навокоф [Urajimir Nabokofu]. Translated by 渥美昭夫 [Atsumi Akio] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1974. With “訳者あとがき [Yakusha atogaki / Translator's



D13.ja.1.1 First printing, 1974, cover, front



D13.ja.1.1 First printing, 1974, cover, front, with obi

afterword]”.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 272 pp. ISBN: none.

**Works:**

- 1) [Jobun [Seishun] / Foreword [Youth]] [Foreword [to *Glory*]]
- 2) 青春 [Seishun / Youth] [Glory]

## D14

### Камепа обскыпа / Laughter in the Dark

D14.ja.1.1  
jp.1960

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)  
¶ First printing, 1960



D14.ja.1.1 First printing, 1960, cover, front

マグダ [Maguda / Magda]. By Уражімірл Набокоф [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 川崎竹一 [Kawasaki Takeichi] from the French. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1960. With prologue, translator's afterword, “Kaisetsu”.

In paper over boards + dj. ii, 276 pp. ISBN: none.

**Works:**

- 1) マグダ [Maguda / Magda] [Laughter in the Dark]

D14.ja.2.1  
jp.1967

SECOND JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)  
¶ First printing, 1967

*Unexamined*

マルゴ [Marugo / Margot]. By Уражімірл Набокоф [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 篠田一士 [Shinoda Hajime] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1967. With translator's afterword, “Kaisetsu”.

**Works:**

- 1) マルゴ [Marugo / Margot] [Laughter in the Dark]



D14.ja.2.1 First printing, 1967, cover, front, with obi

¶ Third printing, 1967

*As first printing, except*

In cloth over boards + dj. ii, 306 pp. ISBN: none. In series “人間の文学, 9 [Ningen no bungaku, 9]”.

**Note:** Illustrated with eight full-page drawings.

## D14.ja.2.2 jp.1980



D14.ja.2.2 First printing, 1980, cover, front

### SECOND JAPANESE TRANSLATION

#### SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)

¶ First printing, 1980

マルゴ [Marugo / Margot]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 篠田一士 [Shinoda Hajime] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1980. With translator's afterword, translator's note, “Shinpan no tame no hosoku”.

In wrappers + dj + obi. ii, 304 pp. ISBN: none. In series “Kawade kaigai shōsetsusen, 32”.

**Note:** This edition went through at least three printings.

#### **Works:**

- 1) マルゴ [Marugo / Margot] [Laughter in the Dark]



D14.ja.2.2 First printing, 1980, cover, front, with obi

## D14.ja.3.1 jp.2011

### THIRD JAPANESE TRANSLATION

#### FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA)

¶ First printing, 2011

カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 貝澤哉 [Kaizawa Hajime] from the Russian. Tokyo: Kōbunsha, 2011. With “解説 [Kaisetsu / Commentary]” by the translator; “ナボコフ年譜 [Nabokofu nenpu / Nabokov's chronological record]”; “訳者あとがき [Yakusha atogaki]



D14.ja.3.1 First printing, 2011,  
cover, front



D14.ja.3.1 First printing, 2011,  
cover, front, with obi

/ Translator's afterword]".

In wrappers + dj + obi. 384 pp. ISBN: 978-4-334-75236-1. In series  
"Kōbunsha Koten Shin'yaku Bunko, K(A)(na)(1)(1)".

**Note:** Second printing 2011.

**Works:**

- 1) カメラ・オブスクーラ [Kamera obusukūra / Camera obscura]  
[Laughter in the Dark]

## D15 Отчаяние / Despair

D15.ja.1.1  
jp.1969



D15.ja.1.1 First printing, 1969,  
binding, front

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUIISHA)  
¶ First printing, 1969

*Unexamined*

絶望 [Zetsubō / Despair]. By ウラジミール ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Hakusuisha, 1969. With translator's afterword, "Kaisetsu".

In wrappers + dj. vi, 300 pp. ISBN: none. In series "新しい世界の文学, 52 [Atarashī sekai no bungaku, 52]".

**Note:** Third printing 1973.

**Works:**

- 1) [Maegaki [Zetsubō] / Foreword] [Foreword [to Despair]]
- 2) 絶望 [Zetsubō / Despair] [Despair]

D15.ja.2.1  
jp.2013

SECOND JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KŌBUNSHA)  
¶ First printing, 2013

*Unexamined*

絶望 [Zetsubō / Despair]. By ウラジミール ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 貝澤哉 [Kaizawa Hajime] from the English. Tokyo: Kōbunsha, 2013.

389 pp. ISBN: 978-4-334-75279-8. In series "Kōbunsha koten shin'yaku bunko, KA-Na-1-2".

**Works:**

# D17

## Дар / The Gift

**D17.ja.1.1**  
jp.1967



D17.ja.1.1 First printing, 1967,  
cover, front



D17.ja.1.1 First printing, 1969,  
cover, front, with obi

**D17.ja.1.2**  
jp.1992



D17.ja.1.2 First printing 1992,  
vol. 1, cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**FIRST JAPANESE EDITION (HAKUSUISHA)**

¶ First printing, 1967

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Hakuishisha, 1967. With translator's afterword, "Kaisetsu".

In wrappers + dj + obi. 420 pp. ISBN: none. In series "新しい世界の文学, 44 [Atarashii sekai no bungaku, 44]".

**Works:**

- 1) 賜物 [Tamamono / The gift] [The Gift]
- 2) はしがき [The gift] [Hashigaki [*Tamamono*] / Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**SECOND JAPANESE EDITION (FUKUTAKE SHOTEN)**

¶ First printing, 1992

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Fukutake Shoten, 1992. With translator's afterword, "Atogaki".

In two volumes in wrappers + dj + obi. Vol. 1, 336; Vol. 2, 264 pp. ISBN: 4-8288-3242-4, 4-8288-3243-2. In series "福武文庫, 0502 [Fukutake bunko, 0502 / Fukutake library, 0502]".

**Works:**

- 1) はしがき [The gift] [Hashigaki [*Tamamono*] / Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]
- 2) 賜物 [Tamamono / The gift] [The Gift]





D17.ja.1.2 First printing 1992,  
vol. 1, cover, front, with obi

### D17.ja.2.1 jp.2010



D17.ja.2.1 First printing, 2010,  
cover, front



D17.ja.2.1 First printing, 2010,  
cover, front, with obi

#### SECOND JAPANESE TRANSLATION FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA) ¶ First printing, 2010

賜物 [Tamamono / The gift]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 沼野充義 [Numano Mitsuyoshi] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 2010. With footnotes; translator's afterword; bibliography; chronology.

In cloth over boards + dj + obi. ii, 612, xi, iii pp. ISBN: 978-4-309-70962-8.  
In series "Sekai bungaku zenshū, 2-10".

#### Works:

- 1) 賜物 [Tamamono / The gift] [Jap]
- 2) [Foreword [The gift]] [Foreword [to *The Gift*]]

## D21

### The Real Life of Sebastian Knight

#### D21.ja.1.1 jp.1970

#### FIRST JAPANESE TRANSLATION FIRST JAPANESE EDITION (KODANSHA) ¶ First printing, 1970

#### *Unexamined*

セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai / The real life of Sebastian Knight]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 富士川義之 [Fujikawa Yoshiyuki] from the English. Tokyo: Kōdansha, 1970. With translator's afterword, "Kaisetsu".

In wrappers. 336 pp. In series "海外秀作シリーズ [Kaigai shūsaku shirizu / Foreign masterwork series]".



D21.ja.1.1 First printing, 1970, cover, front

**D21.ja.1.2**  
jp.1999



D21.ja.1.2 First printing, 1999, cover, front

**Works:**

- 1) セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai] [The Real Life of Sebastian Knight]

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
SECOND JAPANESE EDITION (KODANSHA)**

¶ First printing, 1999

セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai / The real life of Sebastian Knight]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 富士川義之 [Fujikawa Yoshiyuki] from the English. Tokyo: Kōdansha, 1999. With translator's afterword, translator's notes, and a bibliography.

In wrappers + dj. 336 pp. ISBN: 4-06197671-0. In series “講談社文芸文庫 [Kōdansha bungei bunko / Kodansha literature library]”.

**Works:**

- 1) セバスチャン・ナイトの真実の生涯 [Sebasuchan naito no shinjitsu no shōgai] [The Real Life of Sebastian Knight]

## D22

### Nikolai Gogol

**D22.ja.1.1**  
jp.1973



D22.ja.1.1 First printing, 1973, cover, front, state a

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KIHKUNIYA SHOTEN)**

¶ First printing, 1973

ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 青山太郎 [Aoyama Tarō] from the English. Tokyo: Kiiikuniya Shoten, 1973. With translator's afterword, “Yakusha atogaki”. According to Peter Evans, the translations from Gogol are based on those from Hajime Hirai and Masao Yonekawa, but changed when necessary to avoid clashes with Nabokov's translations.

In paper over boards + dj. ii, 192 pp. ISBN: none. In series “現代文芸評論叢書 [Gendai bungei hyōron sōsho / Modern literary criticism monographs]”.

**Note:** The dust jacket comes in two states: a) blue and green blotches, lettering in black, white, and blue, publisher's device in English on the back cover; b) green and gray blotches, lettering in black and green, no device on the back cover but with a blurb.

**Works:**

- 1) ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol] [Nikolai Gogol]



D22.ja.1.1 First printing, 1973,  
cover, front, state b

**D22.ja.1.2**  
jp.1986

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)

¶ First printing, 1986

*Unexamined*

ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol]. By ウラジーミル  
ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 青山太郎 [Aoyama Tarō]  
from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1986.

ISBN: 978-4-30900446-4.

**Works:**

- 1) ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol] [Nikolai Gogol]

**D22.ja.1.3**  
jp.1996

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
THIRD JAPANESE EDITION (HEIBONSHA)

¶ First printing, 1996

*Unexamined*

ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol]. By ウラジーミル  
ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 青山太郎 [Aoyama Tarō]  
from the English. Tokyo: Heibonsha, 1996.

266 pp. ISBN: 4-58276136-4, 978-4-58276136-8. In series “平凡社ライ  
ブラリー, 136 [Heibonsha raiburarī, 136 / Heibonsha library, 136]”.

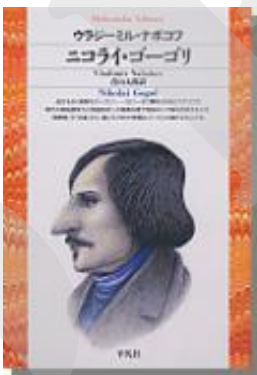
**Works:**

- 1) ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol] [Nikolai Gogol]

¶ Second printing, 2007

ニコライ・ゴーゴリ [Nikorai Gōgori / Nikolai Gogol]. By ウラジーミル  
ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 青山太郎 [Aoyama Tarō]  
from the English. Tokyo: Heibonsha, 2007.

In wrappers + dj. 272 pp. ISBN: 978-4-582-76136-8.



D22.ja.1.3 Second printing,  
2007, cover, front

## D24 Bend Sinister

**D24.ja.1.1**  
jp.1986

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (SANRIO)

¶ First printing, 1986



D24.ja.1.1 First printing, 1986, cover, front



D24.ja.1.1 First printing, 1986, cover, front, with obi

## D24.ja.1.2 jp.2001



D24.ja.1.2 First printing, 2001, cover, front

ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 加藤 光也 [Katō Mitsuya] from the English. Tokyo: Sanrio, 1986. With translator's afterword.

In wrappers + dj + obi. 312 pp. ISBN: 4-387-86112-6.

### Works:

- 1) ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister] [Bend Sinister]
- 2) 序文 (一九六四年) [Bend sinister] [Jobun (1964-nen) [Bend sinister] / Introduction (1964) [to *Bend Sinister*] ] [Introduction [to *Bend Sinister*]]

## FIRST JAPANESE TRANSLATION SECOND JAPANESE EDITION (MISUZU SHOBŌ)

¶ First printing, 2001

ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 加藤 光也 [Katō Mitsuya] from the English. Tokyo: Misuzu Shobō, 2001. With translator's afterword.

In cloth over boards + dj. ii, 296 pp. ISBN: 4-62204803-5; 978-4-62204803-9.

### Works:

- 1) ベンドシニスター [Bendo shinisutā / Bend sinister] [Bend Sinister]
- 2) 序文 (一九六四年) [Bend sinister] [Jobun (1964-nen) [Bend sinister] / Introduction (1964) [to *Bend Sinister*] ] [Introduction [to *Bend Sinister*]]

## D26

### Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берера

## D26.ja.1.1 jp.1979

### FIRST JAPANESE TRANSLATION FIRST JAPANESE EDITION (SHŌBUNSHA)

¶ First printing, 1979

#### Unexamined

ナボコフ 自伝: 記憶よ、語れ [Nabokofu jiden: Kioku yo, katere / The Nabokov autobiography: Speak, memory]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大津栄一郎 [Ōtsu Eiichirō] from the English. Tokyo: Shōbunsha, 1979. With translator's afterword, "Kisetsu".

In paper over boards + dj. 272 pp.

**Note:** Fourth printing 1984 (ISBN 4-7949-2239-6); ninth printing 2002.



D26.ja.1.1 Fourth printing, 1984, cover, front

**Works:**

- 1) 著者はしがき [Speak, memory] [Chosha hashi ga ki / Author's foreword [Speak, memory]] [Author's Note [to *Conclusive Evidence*]]
- 2) ナボコフ自伝: 記憶よ、語れ [Nabokofu jiden: Kioku yo, katere / The Nabokov autobiography: Speak, memory] [Conclusive Evidence] — Translation of the 1960 Grosset & Dunlap edition.

## D28 Lolita / Лолита

**D28.ja.1.1**  
jp.1959

FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)  
¶ First printing, 1959



D28.ja.1.1 First printing, 1959, cover, front

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1959. With at the end of volume 1, translator's essay, "Kaisetsu—'Rorīta' o meguru hinan to shōsan" [Commentary—criticism and praise surrounding 'Lolita'"].

In two volumes, paper over boards + dj + obi. Vol. 1, ii, 264; vol. 2, ii, 292 pp.

**Note:** The two volumes were published a couple of months apart.

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]



D28.ja.1.1 First printing, 1959, cover, front, with obi



D28.ja.1.1 First printing, 1959,

**D28.ja.1.2**  
jp.1962



D28.ja.1.2 First printing, 1962,  
cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**SECOND JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1962

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1962. With translator's afterword, "Atogaki", much shorter than that in the 1959 edition. Includes stills from the Kubrick film.

In wrappers. iv, 302 pp. ISBN: none. In series "Kawade Paperbacks, 2".

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]

**D28.ja.1.3**  
jp.1967



D28.ja.1.3 First printing, 1967,  
cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**THIRD JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1967

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1967. With translator's afterword; 10 pages of etchings; laid in article "Nabokofu to anaguramu" [Nabokov and anagrams] by Uekusa Jin'ichi.

In cloth over boards + dj. iv, 368 pp. ISBN: none. In series "人間の文学, 28 [Ningen no bungaku, 28]".

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]

**D28.ja.1.4**  
jp.1974



D28.ja.1.4 First printing, 1974,  
cover, front

**FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION**  
**FOURTH JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1974

*Unexamined*

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1974. With translator's afterword, "Yakusha atogaki".

In paper over boards + dj. 320 pp. In series "Etoranje no bungaku".

**Note:** This is a revised translation.

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]  
— Revised translation.
- 2) “ロリータ” について [“Rorīta” ni tsuite / On a Book Entitled *Lolita*]  
[On a Book Entitled *Lolita*]

**D28.ja.1.5**  
jp.1977

**FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION**  
**FIFTH JAPANESE EDITION (KAWADE SHOBŌ SHINSHA)**  
¶ First printing, 1977

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Kawade Shobō Shinsha, 1977. With foreword, translator's afterword.

In wrappers + obi + polyethylene cover. ii, 324 pp. ISBN: none. In series



D28.ja.1.5 Fourth printing, 1980, cover, front



D28.ja.1.5 Fourth printing, 1980, cover, front, with obi

**D28.ja.1.6**  
jp.1980



D28.ja.1.5 Eighth printing, 1983, cover, front



D28.ja.1.6 Later printing, 1998, cover, front

“Kawade kaigai shōsetsusen, 15”.

**Note:** Third printing, 1979; fourth printing, 1980.

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]
- 2) “ロリータ” について [“Rorīta” ni tsuite / On a Book Entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]

**FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION  
SIXTH JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)**  
¶ First printing, 1980

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1980. With foreword, translator’s afterword “Kaisetsu”.

In wrappers + dj. 496 pp. ISBN: 4-10-210501-8, [978-4-10-210501-6]. In series “新潮文庫 105-1 [Shinchō bunko aka 105-1]”.

**Note:** Eighth printing 1983.

**Works:**

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]
- 2) “ロリータ” について [“Rorīta” ni tsuite / On a Book Entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]

¶ Later printing, 1998

*Unexamined*

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ. Translated by 大久保康雄 [Ōkubo Yasuo] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 1998. With foreword, translator’s afterword “Kaisetsu”.

**Note:** Film tie-in.

## D28.ja.2.1

jp.2005



D28.ja.2.1 First printing, 2005, cover, front



D28.ja.2.1 First printing, 2005, cover, front, with obi

## D28.ja.2.2

jp.2006



D28.ja.2.2 First printing, 2006, cover, front



D28.ja.2.2 First printing, 2006, cover, front, with obi

### SECOND JAPANESE TRANSLATION FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)

¶ First printing, 2005

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 2005. With afterword.

In paper over boards + dj + obi. ii, 464 pp. ISBN: 4-10-505605-0, 978-4-10-505605-6.

#### Works:

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]
- 2) [On a Book Entitled ロリータ / On a Book Entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]

### SECOND JAPANESE TRANSLATION SECOND JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)

¶ First printing, 2006

ロリータ [Rorīta / Lolita]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 若島 正 [Wakashima Tadashi] from the English. Tokyo: Shinchōsha, 2006. With annotations; translator's afterword; essay by Oe Kenzaburo, "Solutions".

In wrappers + dj + obi. 624 pp. ISBN: 4-10-210502-6, 978-4-10-210502-3.  
In series "新潮文庫, ナ-1-2 [Shinchō bunko, na (1) (2)]".

#### Works:

- 1) ロリータ [Rorīta / Lolita] [Lolita]
- 2) [On a Book Entitled ロリータ / On a Book Entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]



# D30

## Pnin

**D30.ja.1.1**  
jp.1971



D30.ja.1.1 First printing, 1971,  
cover, front

**FIRST REVISED JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (SHINCHŌSHA)**

¶ First printing, 1971

プニン [Punin / Pnin]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu].  
Translated by 大橋吉之輔 [Ōhashi Kichinosuke] from the English. Tokyo:  
Shinchōsha, 1971. With translator's afterword, "Yakusha atogaki".

In paper over boards + dj. ii, 220 pp.

**Works:**

- 1) プニン [Punin / Pnin] [Pnin]

**D30.ja.1.2**  
jp.2012



D30.ja.1.2 First printing, 2012,  
cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
SECOND JAPANESE EDITION (BUN'YŪSHA)**

¶ First printing, 2012

プニン [Punin / Pnin]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu].  
Translated by 大橋吉之輔 [Ōhashi Kichinosuke] from the English. Tokyo:  
Bun'yūsha, 2012. With translator's afterword.

In wrappers + dj + obi. 328 pp. ISBN: 978-4-89257-074-2.

**Works:**

- 1) プニン [Punin / Pnin] [Pnin]



D30.ja.1.2 First printing, 2012,  
cover, front, with obi

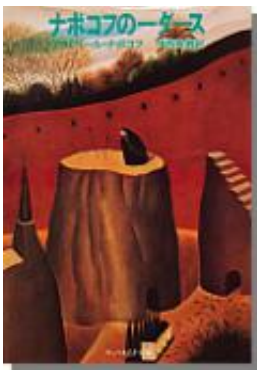
# D32

## Nabokov's Dozen

**D32.ja.1.1**  
jp.1979

**FIRST JAPANESE TRANSLATION  
FIRST JAPANESE EDITION (SANRIO)**

¶ First printing, 1979



D32.ja.1.1 First printing, 1979, cover, front

ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by サンリオ [Nakanishi Hideo] from the English. Tokyo: Sanrio, 1979. With translator's afterword, "Atogaki".

In wrappers + dj. 304 pp. In series "Sanrio SF bunko, 27-A".

**Note:** Second printing, 1982.

**Works:**

- 1) フィアルタの春 [Fiaruta no haru / Spring in Fialta] [Spring in Fialta]
- 2) 忘れられた詩人 [Wasure rareta shijin / A forgotten poet] [A Forgotten Poet]
- 3) 初恋 [Hatsukoi / First love] [First Love]
- 4) 合図と象徴 [Aizu to shōchō / Signs and symbols] [Signs and Symbols]
- 5) アシスタント・プロデューサー [Ashisutanto purode-yūsā / The assistant producer] [The Assistant Producer]
- 6) 夢に生きる人 [Yume ni ikiru hito / People living in a dream] [The Aurelian]
- 7) 城、雲、湖 [Shiro, kumo, mizūmi / Castle, cloud, lake] [Cloud, Castle, Lake]
- 8) 一族団樂の図、一九四五年 [Ichizoku danran no zu, ichikyūyongotoshi / Figure of a family reunion, 1945] [Conversation Piece, 1945]
- 9) 「いつかアレppoで…」 [Itsuka areppo de...] / "That in Aleppo once..." ["That in Aleppo Once..."]
- 10) 時間と引き潮 [Jikan to hikishio / Time and ebb] [Time and Ebb]
- 11) ある怪物双生児の生涯の数場面 [Aru kaibutsu sōseiji no shōgai no sūbamen / Scenes from the life of monster twins] [Scenes from the Life of a Double Monster]
- 12) マドモアゼルO [Madomoazeru O / Mademoiselle O] [Mademoiselle O]
- 13) ランス [Ransu / Lance] [Lance]

**D32.ja.1.2**  
jp.1987



D32.ja.1.2 First printing, 1987, cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**  
**SECOND JAPANESE EDITION (SANRIO)**  
¶ First printing, 1987

*As 1979 edition, except*

ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by サンリオ [Nakanishi Hideo] from the English. Tokyo: Sanrio, 1987. With translator's afterword, "Atogaki".

In wrappers + dj + obi. ISBN: 4-387-86187-8.

**Works:**

- 1) フィアルタの春 [Fiaruta no haru / Spring in Fialta] [Spring in Fialta]
- 2) 忘れられた詩人 [Wasure rareta shijin / A forgotten poet] [A Forgotten Poet]
- 3) 初恋 [Hatsukoi / First love] [First Love]
- 4) 合図と象徴 [Aizu to shōchō / Signs and symbols] [Signs and Symbols]
- 5) アシスタント・プロデューサー [Ashisutanto purode-yūsā / The assistant producer] [The Assistant Producer]
- 6) 夢に生きる人 [Yume ni ikiru hito / People living in a dream] [The Aurelian]
- 7) 城、雲、湖 [Shiro, kumo, mizūmi / Castle, cloud, lake] [Cloud, Castle, Lake]
- 8) 一族団樂の図、一九四五年 [Ichizoku danran no zu, ichikyūyongotoshi / Figure of a family reunion, 1945] [Conversation Piece, 1945]
- 9) 「いつかアレppoで…」 [Itsuka areppo de...] / "That in Aleppo once..." ["That in Aleppo Once..."]
- 10) 時間と引き潮 [Jikan to hikishio / Time and ebb] [Time and Ebb]
- 11) ある怪物双生児の生涯の数場面 [Aru kaibutsu sōseiji no shōgai no sūbamen / Scenes from the life of monster twins] [Scenes from the Life of a Double Monster]
- 12) マドモアゼルO [Madomoazeru O / Mademoiselle O] [Mademoiselle O]
- 13) ランス [Ransu / Lance] [Lance]



D32.ja.1.2 First printing, 1987, cover, front, with obi

**D32.ja.1.3**

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**

jp.1991



D32.ja.1.3 First printing, 1991, cover, front

**THIRD JAPANESE EDITION (CHIKUMA SHOBŌ)**

¶ First printing, 1991

ナボコフの一ダース [Nabokofu no ichi dāsu / Nabokov's dozen]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by サンリオ [Nakanishi Hideo] from the English. Tokyo: Chikuma Shobō, 1991. With translator's afterword, "Atogaki".

In wrappers + dj. 304 pp. ISBN: 4-480-02519-7. In series "ちくま文庫 [Chikuma bunkō, Na 10 1 / Chiuma pocket editions, Na 10 1]".

**Works:**

- 1) フィアルタの春 [Fiaruta no haru / Spring in Fialta] [Spring in Fialta]
- 2) 忘れられた詩人 [Wasure rareta shijin / A forgotten poet] [A Forgotten Poet]
- 3) 初恋 [Hatsukoi / First love] [First Love]
- 4) 合図と象徴 [Aizu to shōchō / Signs and symbols] [Signs and Symbols]
- 5) アシスタント・プロデューサー [Ashisutanto purode-yūsā / The assistant producer] [The Assistant Producer]
- 6) 夢に生きる人 [Yume ni ikiru hito / People living in a dream] [The Aurelian]
- 7) 城、雲、湖 [Shiro, kumo, mizūmi / Castle, cloud, lake] [Cloud, Castle, Lake]
- 8) 一族団樂の図、一九四五年 [Ichizoku danran no zu, ichikyūyongotoshi / Figure of a family reunion, 1945] [Conversation Piece, 1945]
- 9) 「いつかアレppoで...」 [Itsuka areppo de... / "That in Aleppo once..."] ["That in Aleppo Once..."]
- 10) 時間と引き潮 [Jikan to hikishio / Time and ebb] [Time and Ebb]
- 11) ある怪物双生児の生涯の数場面 [Aru kaibutsu sōseiji no shōgai no sūbamen / Scenes from the life of monster twins] [Scenes from the Life of a Double Monster]
- 12) マドモアゼルO [Madomoazeru O / Mademoiselle O] [Mademoiselle O]
- 13) ランス [Ransu / Lance] [Lance]

# D35

## Pale Fire

D35.ja.1.1  
jp.2003



D35.ja.1.1 First printing, 2003, cover, front

**FIRST JAPANESE TRANSLATION**

**FIRST JAPANESE EDITION (CHIKUMA SHOBŌ)**

¶ First printing, 2003

*Unexamined*

青白い炎 [Aojiroi honō / Pale fire]. By ウラジーミル ナボコフ [Urajimiru Nabokofu]. Translated by 富士川義之 [Fujikawa Yoshiyuki] from the English. Tokyo: Chikuma Shobō, 2003.

542 pp. ISBN: 4-480-03881-7, 978-4-480-03881-4. In series "ちくま文庫, な10-2 [Chikuma bunkō, na(10)(2)]".

**Works:**

- 1) 青白い炎 [Aojiroi honō / Pale flame/Pale fire] [Pale Fire]